

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

15 DÉCEMBRE 1948.

### PROPOSITION DE LOI

tendant à accorder le droit de vote aux élections générales à certaines femmes étrangères, belges par mariage.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une circulaire de M. le Ministre de l'Intérieur, publiée aux *Moniteurs* des 22-23 novembre 1948, page 9331, nous rapporte un avis du Conseil d'Etat.

« Le Conseil d'Etat constate que, dans l'état actuel de la législation, la femme d'origine étrangère, Belge par mariage, ne possède ni le statut de Belge par naissance, ni celui de Belge par grande naturalisation. Il considère que la femme étrangère, épouse d'un Belge, possède la nationalité belge à un degré équivalent à celui qui dérive de la naturalisation ordinaire. Il s'ensuit que l'intervention du législateur est nécessaire si l'on veut permettre à la femme d'origine étrangère, Belge par mariage, de voter pour les Chambres législatives. »

Il s'ensuit que certaines personnes, dignes de la plus haute considération, se verront privées du droit de vote!

Car surtout dans toutes les régions frontalières de notre pays, la loi refuserait le droit de vote à de nombreuses femmes, mères ou épouses de nos combattants de 1914-1918 ou de jeunes combattants et résistants de la dernière guerre. Dans la région de la frontière française, beaucoup de Françaises ont épousé des Belges qui ont combattu dans notre armée, elles ont donné au pays des fils qui pendant cette guerre étaient enrôlés dans les mouvements de résistance, et certaines portent le deuil de leurs fils tombés dans la lutte pour la libération de notre pays. La même situation existe aux frontières hollandaises et luxembourgeoises.

15 DECEMBER 1948.

### WETSVOORSTEL

houdende toekenning van het stemrecht voor de algemene verkiezingen aan zekere vreemde vrouwen, door huwelijk Belg geworden.

### TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In een rondschrijven van de heer Minister van Binnenlandse Zaken, verschenen in het *Staatsblad* van 22-23 November 1948, blz. 9331, wordt een advies van de Raad van State aangehaald:

« De Raad van State stelt vast dat, in de huidige stand van de wetgeving, de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden noch het statuut van Belg door geboorte, noch dat van Belg door staatsnaturalisatie bezit. Hij is van oordeel dat de vrouw van vreemde afkomst, die echtgenote van een Belg is, de Belgische nationaliteit bezit in dezelfde mate als die welke voortvloeit uit de gewone naturalisatie. Daaruit volgt dat de tussenkomst van de wetgever noodzakelijk is zo men aan de vrouw van vreemde afkomst die door huwelijk Belg is geworden wil toelaten te stemmen voor de Wetgevende Kamers. »

Daaruit volgt dat zekere personen, de meeste achting waardig, van het stemrecht zullen beroofd worden!

Inderdaad, vooral in de grensstreken van ons land, zou door de wet het stemrecht ontzegd worden aan talrijke vrouwen, moeders of echtgenoten van onze oudstrijders van 1914-1918 of van jonge strijders en weerstandsleden uit de jongste oorlog. In de Franse grensstreek, zijn vele Fransen in het huwelijk getreden met Belgen die in ons leger hebben gestreden; zij hebben aan het land zonen geschonken die tijdens deze oorlog ingelijfd waren in de weerstandsbewegingen en sommigen dragen de rouw voor hun zonen gesneuveld in de strijd voor 's Lands bevrijding. Dezelfde toestand heerst aan de Nederlandse en Luxemburgse grens.

G.

Dans les régions frontalières de l'Est, la législation actuelle refuse le droit de vote à la plupart des femmes de nationalité étrangère d'origine, qui ont contracté mariage avant l'entrée en vigueur du traité de Versailles, c'est-à-dire avant le 10 janvier 1920, tandis que toutes les femmes ayant obtenu la nationalité belge par le traité de Versailles ont le droit de vote aux élections législatives.

Cette dualité aboutit aux situations anormales suivantes : soit cinq filles d'une famille établie sur le territoire actuel des cantons de l'Est, possédant donc la nationalité allemande, se marient entre 1890 et 1920.

Trois filles épousent des Belges de naissance et deviennent par ce fait « Belge par mariage », mais, n'ayant pas la grande naturalisation, ne possèdent pas actuellement le droit de vote.

Cependant, deux des trois maris belges font la campagne 1914-1918 dans l'armée belge, leurs fils — qui ont continué à résider dans les cantons de l'Est, — se sont montrés des patriotes acharnés qui ont défendu au risque de leur vie la cause belge pendant l'annexion arbitraire de 1940-1944.

Au contraire, les deux dernières des filles avaient épousé des sujets allemands qui ont combattu dans les rangs allemands en 1914-1918. Leurs enfants ont gardé une attitude passive et prudente pendant la guerre de 1940-1945, mais ces deux épouses devenues belges par le traité de Versailles, reçoivent un droit complet de vote parce qu'elles sont devenues Belges autrement que par mariage.

Dans l'ensemble du pays, nous trouverons des situations qui, en fait, créeraient des injustices dans la participation des femmes aux élections législatives. Les auteurs de la loi relative au vote féminin du 27 mars 1948 n'ont certainement pas voulu écarter des citoyennes à qui, pour la plupart, la Belgique doit de la reconnaissance, et qui par leur attachement total à la patrie doivent recevoir les mêmes droits de la loi électorale.

Il faut remarquer au surplus que la nouvelle loi du 20 mars 1948, en supprimant les dispositions de l'article 2 de l'ancien code électoral enlève à certaines femmes le droit de vote qu'elles possédaient auparavant.

Dans ces conditions, il nous est apparu nécessaire d'accorder le droit de vote aux élections générales aux étrangères devenues Belges par mariage.

Toutefois, pour établir des conditions équivalentes à la grande naturalisation, les intéressées seront tenues de justifier d'une domiciliation ininterrompue sur le territoire du royaume pendant une période de dix ans expirant le jour de leur inscription sur les listes électorales définitives. La production des extraits de registres de population suffira à administrer cette preuve. Il est certain que le séjour pendant les années 1940-1945 en territoire occupé ou annexé par l'ennemi, pourra être pris en considération.

In het gebied langs de Oostgrens, wordt door de huidige wetgeving het stemrecht ontzegd aan de vrouwen van vreemde afkomst, die vóór het in werking treden van het Verdrag van Versailles, d.i. vóór 10 Januari 1920, in het huwelijk zijn getreden, terwijl alle vrouwen die krachtens het Verdrag van Versailles de Belgische nationaliteit hebben verworven, stemrecht bij de wetgevende verkiezingen hebben.

Die dubbelheid leidt tot volgende abnormale toestanden : vijf dochters van een gezin gevestigd op het huidige grondgebied der Oostkantons en die derhalve van Duitse nationaliteit zijn, treden in het huwelijk tussen 1890 en 1920.

Drie dochters huwen met geboren Belgen en worden daardoor « Belg door huwelijk ». Daar zij echter de staatsnaturalisatie niet bezitten, hebben zij thans geen stemrecht.

Nochtans, maken twee van de drie Belgische echtgenoten de veldtocht van 1914-1918 mede in het Belgisch leger. Hun zonen — die in de Oostkantons zijn blijven wonen — hebben zich hardnekkige patriotten getoond, die hun leven hebben gewaagd om de Belgische zaak tijdens de willekeurige aanhechting van 1940-1944 te verdedigen.

De laatste twee van die meisjes, integendeel, waren gehuwd met Duitse onderhorigen, die gestreden hadden in de rangen van het Duits leger in 1914-1918. Hun kinderen hebben tijdens de oorlog 1940-1945 een passieve en voorzichtige houding aangenomen; maar die twee echtgenoten die Belg zijn geworden door het Verdrag van Versailles, ontvangen het volle stemrecht omdat zij Belg geworden zijn anders dan door huwelijk.

Over geheel het land vinden wij toestanden die in feite onrechtvaardigheden zouden scheppen in zake de deelneming van de vrouwen aan de wetgevende verkiezingen. De indieners van de wet betreffende het vrouwenstemrecht van 27 Maart 1948 hebben zeker geen staatsburgeressen willen uitsluiten aan de meeste van wie België dankbaarheid verschuldigd is, en die door haar volledige gehechtheid aan het vaderland, dezelfde rechten van de kieswet moeten ontvangen.

Er moet bovendien worden opgemerkt dat, waar de nieuwe wet van 20 Maart 1948 de bepalingen van artikel 2 uit het vroegere kieswetboek weglaat, zij aan sommige vrouwen het stemrecht dat zij vroeger bezaten, ontnemt.

Die omstandigheden in acht genomen, is het ons noodzakelijk gebleken het stemrecht voor de algemene verkiezingen te verlenen aan de vrouwen die Belg geworden zijn door huwelijk.

Om evenwel gelijkwaardige voorwaarden te stellen als voor de staatsnaturalisatie, moeten de belanghebbenden bewijzen dat zij op het grondgebied van het Rijk hebben verbleven gedurende een ononderbroken tijdperk van tien jaar, dat verstrijkt op de dag van hun inschrijving op de definitieve kiezerslijsten. Voor de levering van dit bewijs volstaat overlegging van de uittreksels uit de bevolkingsregisters. Het lijdt geen twijfel dat het verblijf, gedurende de jaren 1940-1945, in het door de vijand bezet of aangehecht grondgebied in aanmerking kan worden genomen.

**PROPOSITION DE LOI**

---

**ARTICLE UNIQUE.**

L'article premier de la loi du 27 mars 1948, attribuant le droit de vote aux femmes pour les Chambres législatives, est complété par l'alinéa suivant :

« Toutefois les femmes qui ont acquis la nationalité Belge par le fait de leur mariage avec un Belge tenant cette nationalité autrement que par nationalité ordinaire seront inscrites aux listes électorales à la condition qu'elles aient 10 ans de résidence en Belgique. »

**WETSVOORSTEL**

---

**EENIG ARTIKEL.**

Het eerste artikel der wet van 27 Maart 1948, waarbij stemrecht voor de Wetgevende Kamers aan de vrouwen wordt verleend, wordt aangevuld door volgende alinea :

« Evenwel worden de vrouwen die de Belgische nationaliteit hebben verkregen door hun huwelijk met een Belg die deze nationaliteit bezit anders dan door gewone naturalisatie, op de kiezerslijsten ingeschreven mits zij 10 jaar verblijf in België tellen. »

P. KOFFERSCHLAGER,  
A. PARISIS,  
J. DISCRY,  
M. COUPLET,  
O. VANDENBERGHE.

---